

**R** 500 JAHRE  
REFORMATION  
500 ANS  
DE LA RÉFORME

THOMAS  
WYTTENBACH  
1472 – 1526



**LE PRINTEMPS  
RÉFORMÉ**

**REFORMIERTER  
FRÜHLING**

2017 ANNÉE DU 500<sup>e</sup> DE LA RÉFORME  
DES ÉVÉNEMENTS CULTURELS, HISTORIQUES ET  
THÉOLOGIQUES TOUT AU LONG DE L'ANNÉE.

2017 IST DAS 500<sup>ste</sup> JAHR DER REFORMATION  
KULTURELLE, HISTORISCHE UND  
THEOLOGISCHE ANLÄSSE BEGLEITEN ES.

# PROGRAMME PROGRAMM

06.11.2016

## **Ohne Luther kein Bach I**

Gottesdienst mit Lutherchorälen,  
Stadtkirche, 10h

---

31.01.2017

## **Sola scriptura — Nur die Schrift zählt**

Conférence avec Amira Hafner Al Jabaji,  
journaliste et spécialiste de l'Islam / Vortrag mit  
Amira Hafner Al Jabaji, Islamwissenschaftlerin  
und Journalistin, *Maison Wytttenbach*, 19h, d/f

---

28.02.2017

## **Echapper au piège I Aus der Falle rollen I**

*Maison Wytttenbach*, 18h30, d/f

---

09.03.2017

## **Un vent de Réforme**

Théâtre de la compagnie Le Grain de Moutarde,  
*Maison St-Paul*, 19h

---

11.03. – 29.04.2017

## **Exposition / Ausstellung**

Thomas Wytttenbach, réformateur biennois  
Bieler Reformator, *Eglise du Pasquart*, f/d

---

19.03.2017

## **Ohne Luther kein Bach II**

Gottesdienst mit Lutherchorälen, *Stadtkirche*, 10h

---

23.03.2017

## **Blogging for a Revolution**

Réformation et Printemps arabe, conférence  
avec Lina Ben Mhenni, professeure à l'université  
en Tunisie et Beat Dietschy, théologien et philo-  
sophe / Reformation und Arabischer Frühling  
Gespräch mit Lina Ben Mhenni, tunesische  
Dozentin, und Beat Dietschy, Theologe und  
Philosoph, *CentrePasquArt*, 18h45 – 21h45, f/d

---

31.03.2017

## **Soupe, discussion et film «Erbarme dich / Aie pitié»**

*Maison Wytttenbach*, 19h, f/d  
*Stadtkirche*, 21h, d/f

01.04.2017

## **Tickets pour le paradis Tickets für's Paradies**

*Jeu de piste à travers Bienne*, f/d

---

04.04.2017

## **Lucas Cranach — Bildende Kunst in der Reformationszeit**

Eva Jaeckle und Gäste, *Wytttenbachhaus*, 18h30

---

30.04. – 01.05.2017

## **Exodus — Nichts wie weg von hier**

Bieler Lernhaus, *Wytttenbachhaus*

---

7, 14, 21, 28.05.2017

## **Festival de l'orgue**

*Eglise du Pasquart*, 17h

---

20.05.2017

## **500 Jahre Reformation — 600 Jahre Bruder Klaus, Begegnung: Welche Reformationen brauchen wir?**

*Pfarrei Bruder Klaus*, 10h30 – 13h30

---

21.05.2017

## **500 ans de la Réformation — 600 ans de Nicolas de Flüe / 500 Jahre Refor- mation — 600 Jahre Bruder Klaus**

Concert œcuménique de chorales  
Ökumenisches Chorkonzert,  
*Temple allemand*, 17h – 19h, polyglotte

---

24.05. – 28.05.2017

## **Kirchentag in Berlin**

Gemeindereise

---

31.05.2017

## **Mercredi des enfants Kindernachmittag**

Fondation Théodora, contes  
Stiftung Theodora und Märchen,  
*La Source*, 14h – 17h, f/d

---

04.06.2017

## **Culte de Pentecôte zweisprachig Pfingstgottesdienst bilingue**

*Eglise du Pasquart*, 10h, f/d

---

06.06.2017

## **Echapper au piège II Aus der Falle rollen II**

*Maison Wytttenbach*, 18h30, d/f

11. 06. 2017

### **Jener volle Klang der Welt**

Texte von Bonhoeffer, Violinmusik  
Vera Bauer, David Goldzycher,  
*Stephanskirche, 17h*

---

18. 06. 2017

### **Ohne Luther kein Bach III**

Gottesdienst mit Lutherchorälen,  
*Stadtkirche, 10h*

---

02. 07. 2017

### **Culte avec Cantate BWV 135**

*Eglise du Pasquart, 10h30*

---

25. 07. – 10. 08. 2017

### **Exposition Re-Formation**

Ein Parcours in Geschichten, Bildern und Texten  
Ref. Kirchengemeindehaus,  
*Aalmattenweg 49, Nidau, d/f*

---

31. 07. 2017

### **Excursion avec vue sur le lac de Bienne / Ausflug mit Aussicht auf den Bielersee**

*Dès 18h, f/d*

---

26. 08. – 15. 10. 2017

### **Semper reformanda (à réformer toujours)**

Exposition von Reformationsthesen  
*Eglise du Pasquart, f/d*

---

31. 08. 2017

### **La Réforme : une nouvelle vision du monde**

Conférence avec la pasteure Nadine Manson,  
*Eglise du Pasquart, 20h*

---

03. 09. 2017

### **En Marche! — Sur la trace des Huguenots Auf gehts! — Hugenottenpfad**

*La Neuveville – Bienne, f/d*

---

10. 09. 2017

### **Deux points 21 / Doppelpunkt 21**

Grande fête pour clore l'élaboration de la  
Vision Eglise 21 / Grosses Fest zum Abschluss  
des Visionsfindungsprozesses Kirche 21,  
*Bern, d/f*

---

16. 09. 2017

### **Tournée d'églises de migrants à Bienne / Stadt-Tour Bieler Migrationskirchen**

Lieu de départ : *Maison St-Paul, 15h, f/d*

---

19. 09. 2017

### **Echapper au piège III Aus der Falle rollen III**

*Ischerweg 11, 18h30, d/f*

---

21, 23, 29, 30. 09. 2017

### **Der einzige Ort**

Ein (Schauspiel-) Stück Gegenwart  
nach dem Roman von Thomas Stangl,  
*CentrePasquArt*

---

11. 10. 2017

### **Vêpres / Vesper**

Les cantiques de Zwingli réinterprétés par  
BASSART'S / Zwinglilieder neu interpretiert  
mit BASSART'S, *Eglise Zwingli, 19h, d/f*

---

27. 10. 2017

### **Painting Luther**

Spectacle de la compagnie La Marelle,  
*Maison St-Paul, 19h*

---

31. 10. 2017

### **Reformationstag Le jour de la Réforme**

Theologisch-philosophisches Gespräch  
Débat théologique et philosophique  
*Eglise du Pasquart, 17h-19h, d/f*

---

05. 11. 2017

### **Dimanche de la Réforme Reformationssonntag**

mit Synodalräten und Kantate BWV 80  
*Stadtkirche, 10h, d/f*

---

26. 11. 2017

### **Es weht ein Wind vom Paradiese her**

Ohr-atorium mit Luke Wilkins, Pascale Van  
Coppennolle et un ensemble, *Stadtkirche, 17h, d/f*

---

31. 12. 2017

### **Culte bilingue avec musique / Zwei- sprachiger Gottesdienst mit Musik**

*Stadtkirche, 10h, d/f*

---

# LE PRINTEMPS RÉFORMÉ

Durant l'année du 500<sup>e</sup> anniversaire de la Réforme en 2017, les Églises réformées de Bienne vous invitent à célébrer ce jubilé et à participer à une réflexion commune, critique et éclairante sur l'impact que la Réforme a eu hier et continue d'avoir aujourd'hui. Tout au long de l'année, les 31 de chaque mois de janvier à décembre constituent le fil rouge d'un programme riche et varié qui s'adresse autant aux enfants qu'aux adultes. Une brochure détaillée des différents événements sortira le 31 janvier 2017.

# REFORMIERTER FRÜHLING

Im Reformationsjubiläumsjahr 2017 können Sie auf vielfältige Weise mitfeiern und mitgestalten, was Reformiertsein heute heisst und bedenken, was die Reformation vor 500 Jahren für die damalige Gesellschaft und ihre Entwicklung bedeutet hat. Achtsam, selbstkritisch und – trotz allem! – zuversichtlich laden die reformierten Kirchen Biels auf gemeinsame offene Suchwege ein. Im Programm finden Sie Angebote für jung und alt. Der rote Faden durchs Jahr sind die 31. von Januar bis Dezember. Eine detaillierte Broschüre erscheint am 31. Januar.

## Lieux des événements à Bienne Veranstaltungsorte in Biel

CentrePasquArt Kunsthaus  
Seevorstadt / Faubourg du Lac 71-73

Eglise du Pasquart  
Faubourg du Lac / Seevorstadt 99a

Eglise St-Etienne / Stephanskirche  
G. Ischerweg / Chemin G. Ischer 11

La Source  
Rue de la Source / Quellgasse 15

Maison Wyttenbach  
Wyttenbachhaus  
J.-Rosius 1

Maison St-Paul / Paulushaus  
Crêt-des-Fleurs / Blumenrain 24

Pfarrei Bruder Klaus  
Paroisse St-Nicolas  
Aebistrasse / Rue Aebi 86

Stadtkirche / Temple allemand  
Ring 2

Zwinglikirche / Eglise Zwingli  
Rochette 8

**Contact / Kontakt**  
marielouisehoyer@bluewin.ch  
Tel. 032 489 17 04

[www.ref-bielbienne.ch](http://www.ref-bielbienne.ch)  
[www.ref2017.ch](http://www.ref2017.ch)  
[www.ref-500.ch](http://www.ref-500.ch)

